

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy przysięgali na (powód) winy Samarii* ** i mówili: Jak żyje twój bóg, Danie!*** lub: Jak żyje twoja droga,**** Beer-Szebo! Ci upadną i już więcej nie powstaną. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ci, którzy przysięgali na powód winy Samarii i mówili: Na życie twego boga, Danie! albo: Na życie twej drogi, Beer-Szebo! Ci upadną i już nie powstaną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci, którzy przysięgają na grzech Samarii, i mówią: Jak żyje twój Bóg, Danie, i jak żyje droga Beer-Szeby, oni upadną i już nigdy nie powstaną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy przysięgają przez obrzydliwość Samaryi, i mówią: Jako żyje Bóg twój, o Dan! i jako żyje droga Beerseba; i upadną, a nie powstaną więcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy przysięgają przez grzech Samaryjej, a mówią: Żywie Bóg twój, Dan, i żywie też droga w Bersabejej! I upadną, a nie powstaną więcej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy przysięgają na Winę Samarii i mówią: Na życie twego boga, Danie! na życie boga, Beer-Szebo! - upadną i już nie powstaną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy przysięgają na "Przewinienie" Samarii i mówią: Jako żyw twój Bóg, Danie! Albo: Jako żyw twój ulubieniec, Beer-Szebo! Upadną i już nigdy nie powstaną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którzy przysięgają na Aszime, bożka Samarii i mówią: Na życie twego boga, Danie! Niech żyje droga do Beer-Szeby! Upadną i nie powstaną już więcej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upadną i już nie powstaną ci, którzy przysięgają na obrzydliwego bożka Samarii i mówią: „Na życie twego boga, Danie!”. lub: „Na życie boga Beer-Szeby!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	upadną i już się nie podźwigną ci, co przysięgają na grzech Samarii i którzy mówią: "Na życie twego boga, Dan!" "Jako żyw twój ulubieniec, Beerszebo!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тих, що кленуться надолуженням Самарії і говорять: Живе твій Бог, Даниє, і: Живе твій Бог, Вирсавіє. І впадуть і більше не встануть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, co przysięgają na zbrodnie Szomronu, mówiąc: Żywy twój Bóg, Danie; oraz Za pomyślność drogi do Beer-Szeby! Upadną i więcej nie powstaną!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	ci, którzy przysięgają na winę Samarii i którzy mówią:

¹⁾ Lub: (1) na winę Samarii; chodzi o boginię Aszerę (zob. <x>140 24:18</x>) lub o złotego cielca z Betel (<x>350 8:6</x>;<x>350 10:8</x>); (2) na Aszime, boginię czczoną w Chamat (zob. <x>120 17:30</x>). Być może w tekście chodzi o grę słów Aszera – Aszima.

²⁾ <x>140 24:18</x>; <x>350 8:6</x>; <x>350 10:8</x>; <x>120 17:30</x>

³⁾ <x>110 12:28-30</x>

⁴⁾ Może chodzić: (1) o zwyczaj pielgrzymowania do Beer-Szeby (zob. <x>370 4:4-5</x>;<x>370 5:4-5</x>;<x>370 8:12</x>); (2) o ulubieńca, tj. ulubione bóstwo, דָּרֵךְ (dodech), zamiast דֶּרֶךְ (derech), zob. <x>370 6:10</x> i por. G: ὁ θεὸς σου.

	dynamiczny	Świata	"Jako żyje twój bóg, Danie!" oraz "Jako żyje droga Beer-Szeby!" I upadną, i już nie powstaną' "
--	------------	--------	---